

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ godine, donijela je

ODLUKU O OBJAVLJIVANJU

SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O FILMSKOJ KOPRODUKCIJI

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Francuske o filmskoj koprodukciji, potpisan u Kanu, 17. maja 2025. godine, u originalu na crnogorskom i francuskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na crnogorskom i francuskom jeziku glasi:

SPORAZUM IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O FILMSKOJ KOPRODUKCIJI

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Francuske, u daljem tekstu „Strane“,

Prepoznajući neophodnost jačanja kulturne saradnje između Crne Gore i Francuske, tačnije podstičući na razvoj filmskih koprodukcija u skladu sa svojim međunarodnim obavezama,

Svjesne da filmske koprodukcije po svojoj prirodi podstiču filmsko stvaralaštvo u svojoj raznolikosti kao i razvoj filmskih industrija u Crnoj Gori i Francuskoj,

Saglasne da bilateralne filmske koprodukcije doprinose kulturnoj raznolikosti i kinematografskom obrazovanju,

Sporazumjele su se o sljedećem:

Poglavlje I – Opšte odredbe

Član 1 – Definicije

Za potrebe ovog sporazuma:

1. Pojam „kinematografsko djelo“ označava kinematografsko djelo bilo kog žanra (igrani, animirani, dokumentarni), bilo koje dužine, bez obzira na nosač i vrstu podloge na kojoj je snimljeno, urađeno u skladu sa zakonskim i regulatornim odredbama obje Strane i čije je prvo prikazivanje u bioskopskoj sali;

2. Pojam „koproducent“ označava kinematografsku producencku kuću osnovanu na teritoriji jedne od Strana koja ispunjava uslove predviđene zakonskim i regulatornim odredbama te Strane;

3. Pojam „filmska koprodukcija“ označava udruživanja najmanje dva koproducenta, odnosno sva sredstva koja su i jedan i drugi obezbijedili u cilju zajedničke proizvodnje jednog kinematografskog djela;

4. Pojam „nadležno tijelo Strana“ označava:

- a) Za Vladu Crne Gore: Filmski centar Crne Gore;
- b) Za Vladu Republike Francuske: Nacionalni centar za kinematografiju i pokretne slike.

Član 2 – Predmet

Ovaj sporazum uređuje odnose između Strana u pogledu bilateralnih filmskih koprodukcija kako bi podstakao i olakšao koproduciranje kinematografskih ostvarenja između relevantnih koproducentata svake od Strana.

Poglavlje II – Uslovi za prijem po osnovu sporazuma o koprodukciji

Član 3 – Opšti uslovi

Za prijem kinematografskog djela po osnovu ovog sporazuma koproducenti su dužni da poštuju uslove predviđene za tu svrhu zakonodavnim i regulatornim odredbama obje Strane i kao i odredbama ovog poglavlja.

Član 4 – Uslovi koji se odnose na koproducente

Za dobijanje statusa koprodukcije po osnovu ovog sporazuma, kinematografsko djelo mora biti ostvareno u koprodukciji bar po jednog koproducenta sa teritorije svake od Strana.

U zavisnosti od slučaja, nadležna tijela Strana mogu, saglasno, prihvatiti da kinematografsko djelo za koje se traži prijem po osnovu ovog sporazuma bude ostvareno u koprodukciji sa jednim ili više producenata iz država sa kojima je jedna ili druga Strana vezana drugim sporazumom o filmskoj koprodukciji.

Član 5 – Uslovi koji se odnose na ugovor o koprodukciji

Ugovor o koprodukciji garantuje svakom koproducentu suvlasništvo nad materijalnim i nematerijalnim elementima kinematografskog djela.

Ugovorom o koprodukciji predviđena je raspodjela operativnih prihoda od kinematografskog djela. Ovu raspodjelu slobodno određuju koproducenti.

Ugovorom o koprodukciji predviđeno je da originalna podloga na kojoj se snima koprodukcijsko djelo bude deponovana na lokaciji koju su koproducenti izabrali zajedničkim dogovorom i da je svakom koproducentu obezbijeđen slobodan pristup.

Ugovor o koprodukciji garantuje svakom koproducentu pristup svakoj podlozi koja dozvoljava reprodukciju kinematografskog djela u cilju njegovog korišćenja.

Član 6 – Uslovi o doprinosima koproducenata

Udio odgovarajućih doprinosa koproducenata svake Strane može da varira od 20% do 80% ukupnog budžeta koprodukcije.

Nadležni organi Strana mogu dozvoliti sporazumno, u izuzetnom slučaju, da se iznos doprinosa smanji na 10% ukupnog budžeta koprodukcije.

Član 7 – Uslovi koji se odnose na umjetničko i tehničko učešće

Doprinos svakog koproducenta mora uključivati efektivno umjetničko i tehničko učešće. Ovo učešće u principu mora biti proporcionalno finansijskom ulaganju svakog koproducenta.

Uslovi koji se odnose na državljanstvo ili mjesto boravka autora, umjetnika izvođača ili kreativnih saradnika koji doprinose proizvodnji kinematografskog djela, kao i uslovi zavisno od mjesta osnivanja tehničkih industrija koje se koriste za proizvodnju i postprodukciju kinematografskog djela, su oni koji su utvrđeni zakonskim i podzakonskim aktima i međunarodnim obavezama obje strane.

Poglavlje III – Procedura za prijem po osnovu sporazuma o koprodukciji

Član 8 – Zahtjev za prijem

Zahtjev za prijem jednog kinematografskog djela po osnovu ovog sporazuma podliježe proceduri predviđenoj za tu svrhu zakonskim i regulatornim odredbama svake od Strana.

Pored ovoga, koproducenti obje strane moraju da, prije početka snimanja, nadležnom tijelu strane kojoj pripadaju dostave dosije koji sadrži:

1. Kopiju ugovora kojima se potvrđuje kompletan niz autorskih prava;
2. Informaciju o tehničkim i umjetničkim doprinosima koproducenata;
3. Predračun ili detaljan plan finansiranja;
4. Potpisani ugovor o koproduciranju.

Član 9 – Odobrenje prijema

Prijem kinematografskog djela po osnovu ovog sporazuma odobrava, privremeno prije početka snimanja a zatim definitivno nakon što se djelo završi, nadležni organ svake od Strana u skladu sa uslovima predviđenim u ovu svhu njihovim odgovarajućim zakonskim i regulatornim odredbama.

Nadležno tijelo strane čiji koproducent daje manjinski doprinos daje svoje odobrenje tek nakon što dobije mišljenje nadležnog tijela Strane čiji koproducent daje većinski doprinos.

Nadležna tijela strana će jedna drugima saopštavati sve informacije koje se odnose na odobrenje, izmjenu ili povlačenje zahtjeva za prijem kinematografskog djela po osnovu sporazuma o koprodukciji.

U slučaju eventualnog odbijanja zahtjeva za prijem kinematografskog djela po osnovu sporazuma o koprodukciji, nadležna tijela Strana se prethodno konsultuju u vezi sa tim odbijanjem.

Član 10 – Dodjeljivanja statusa kinematografske koprodukcije

Kada je kinematografsko djelo primljeno po osnovu ovog sporazuma, nadležna tijela strana mu dodjeljuju status kinematografske koprodukcije.

Kada nadležni organi strana dodijele kinematografskom djelu status kinematografske koprodukcije, ovaj status se ne može naknadno povući osim zajedničkom odlukom nadležnih tijela strana.

Poglavlje IV – Efekti prijema po osnovu sporazuma o koprodukciji

Član 11 – Nacionalni status kinematografskog djela

Kinematografsko djelo koje ima status kinematografske koprodukcije svaka strana smatra nacionalnim kinematografskim djelom.

Član 12 – Odobrene prednosti

Kinematografsko djelo koje ima status kinematografske koprodukcije punopravno uživa, kako u pogledu svoje proizvodnje tako i upotrebe, iste prednosti koje važe za kinematografska djela nastala u skladu sa primjenom zakonodavnih i regulatornih odredbi obje Strane.

Prednosti koje uživa kinematografsko djelo svakom koproducentu odobrava Strana na čijoj teritoriji je njegovo sjedište pod uslovima predviđenim zakonskim i regulatornim odredbama te strane. Ove prednosti stiče samo koproducent sa sjedištem na teritoriji Strane koja ih daje.

Član 13 – Administrativne olakšice

Uz poštovanje svojih nacionalnih propisa i međunarodnih obaveza, Strane olakšavaju uvoz i izvoz materijala koji je neophodan za kinematografsku koprodukciju.

Svaka Strana nastoji, u skladu sa gore navedenim pravilima i obavezama, da olakša kretanje i boravak na teritoriji svoje zemlje umjetničkom i tehničkom osoblju koje sarađuje u kinematografskoj koprodukciji.

Član 14 – Predstavljanje koprodukcije

Kinematografsko djelo koje je prihvaćeno po osnovu ovog sporazuma predstavlja se, u zavisnosti od slučaja, uz napomenu „Francusko-crnogorska koprodukcija“ ili „Crnogorsko-francuska koprodukcija“.

Ova napomena se navodi u špicama i reklamnom materijalu za kinematografsko djelo.

Poglavlje V – Primjena sporazuma o koprodukciji

Član 15 – Mješovita komisija

Za ispitivanje primjene ovog sporazuma, uspostavlja se mješovita komisija sastavljena od jednakog broja predstavnika nadležnih tijela i eksperata koje određuje svaka od strana.

Mješovita komisija se u principu sastaje svakih pet godina, naizmjenično u Crnoj Gori i u Francuskoj.

Mješovita komisija može, takođe, biti sazvana na zahtjev jednog od nadležnih tijela, naročito u slučaju izmjene nacionalnih zakonodavnih i regulatornih odredbi o kinematografiji ili u slučaju ozbiljnih poteškoća prilikom primjene sporazuma, tačnije u slučaju neuravnoteženih doprinosa.

Član 16 – Ravnopravnost komunikacije

Nadležni organi Strana redovno paze na ravnopravnost u komunikaciji koja proizilazi iz ovog sporazuma.

Što se tiče koproducijskih doprinosa, ova ravnopravnost se mora postići kako za umjetničke i tehničke doprinose tako i za finansijske doprinose koproducenata.

Ovako percipirana ravnopravnost predmet je sažetka koga sačinjavaju nadležna tijela Strana a tumači mješovita komisija.

U slučaju da se pojavi neravnopravnost, nadležna tijela Strana će proučiti sredstva koja su neophodna za uspostavljanje ravnopravnosti i preduzeti sve mjere koje smatraju neophodnim u tu svrhu.

Član 17 – Razmjene informacija

Nadležno tijelo svake Strane stavlja na raspolaganje nadležnom tijelu druge Strane spisak zakonskih i regulatornih odredbi koje se odnose na prednosti koje se daju objema Stranama.

Poglavlje VI – Završne odredbe

Član 18 – Rješavanje sporova

Svaki spor u vezi sa tumačenjem ili primjenom ovog sporazuma rješava se sporazumno putem konsultacija ili direktnih pregovora između Strana.

Član 19 – Otkazivanje sporazuma

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka Strana može da ga otkáže, u bilo kom trenutku, pismenim obavještenjem dostavljenim diplomatskim putem. U ovom slučaju, sporazum prestaje da važi šest (6) mjeseci od dana prijema obavještenja. Raskid ugovora ne dovodi u pitanje prava i obaveze Strana koje se odnose na projekte pokrenute u okviru ovog sporazuma, osim ako Strane ne odluče drugačije.

Član 20 – Stupanje na snagu

Ovaj sporazum stupa na snagu trideset dana od dana prijema posljednjeg obavještenja diplomatskim putem kojim se Strane uzajamno obavještavaju o ispunjenju unutrašnjih procedura neophodnih za stupanje na snagu sporazuma.

Ovaj sporazum može biti izmijenjen i dopunjen u svakom trenutku, u pisanoj formi, uz obostranu suglasnost Strana. Ta izmjena čini sastavni dio ovog sporazuma.

Sačinjeno u Kanu, dana 17. maja 2025. godine, u dva originalna primjerka, svaki na crnogorskom i francuskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako mjerodavna.

Za Vladu Crne Gore

Tamara Vujović, s.r.
Ministarka kulture i medija

Za Vladu Republike Francuske

Rašida Dati, s.r.
Ministarka kulture

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU MONTÉNÉGR0 ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

Le Gouvernement du Monténégro et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés les « Parties »,

Reconnaissant la nécessité de renforcer la coopération culturelle entre le Monténégro et la France notamment en encourageant, dans le respect de leurs obligations internationales, le développement des coproductions cinématographiques,

Conscients que les coproductions cinématographiques sont de nature à stimuler la création cinématographique dans toute sa diversité et le développement des industries du cinéma au Monténégro et en France,

Convenant que les coproductions cinématographiques bilatérales contribuent à la diversité culturelle et à l'éducation aux images,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I – Dispositions générales

Article 1 – Définitions

Aux fins du présent accord:

1° Le terme « œuvre cinématographique » désigne l'œuvre cinématographique, quel qu'en soit le genre (fiction, animation, documentaire), la durée, le procédé de fixation et le support, réalisée conformément aux dispositions législatives et réglementaires de chacune des Parties et dont la première diffusion a lieu en salle de spectacle cinématographique;

2° Le terme « coproducteur » désigne une entreprise de production établie sur le territoire de l'une des Parties et qui répond aux conditions prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie;

3° Le terme « coproduction cinématographique » désigne l'association entre au moins deux coproducteurs, ensemble les moyens apportés par chacun d'eux, en vue de la réalisation en commun d'une œuvre cinématographique;

4° Le terme « autorité compétente des Parties » désigne:

a) Pour le Gouvernement du Monténégro: le Centre cinématographique du Monténégro;

b) Pour le Gouvernement de la République française: le Centre national du cinéma et de l'image animée.

Article 2 – Objet

Le présent accord régit les relations entre les Parties en ce qui concerne les coproductions cinématographiques bilatérales afin d'encourager et de faciliter la

coproduction d'œuvres cinématographiques entre les coproducteurs relevant de chacune des Parties.

Chapitre II – Conditions d'admission au bénéfice de l'accord de coproduction

Article 3 – Conditions générales

L'admission d'une œuvre cinématographique au bénéfice du présent accord est subordonnée au respect par les coproducteurs des conditions prévues à cet effet par les dispositions législatives et réglementaires de chacune des Parties et par les stipulations du présent chapitre.

Article 4 – Conditions relatives aux coproducteurs

Pour être admise au bénéfice du présent accord, l'œuvre cinématographique est coproduite par au moins un coproducteur établi sur le territoire de chacune des Parties.

Au cas par cas, les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, accepter qu'une œuvre cinématographique dont l'admission au bénéfice du présent accord est demandée soit coproduite avec un ou plusieurs producteurs relevant d'États avec lesquels l'une ou l'autre Partie est liée par un autre accord de coproduction cinématographique.

Article 5 – Conditions relatives au contrat de coproduction

Le contrat de coproduction garantit à chaque coproducteur la copropriété des éléments corporels et incorporels de l'œuvre cinématographique.

Le contrat de coproduction prévoit la répartition des recettes d'exploitation de l'œuvre cinématographique. Cette répartition est librement déterminée par les coproducteurs.

Le contrat de coproduction prévoit que le support original de l'œuvre coproduite soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci soit assuré pour chaque coproducteur.

Le contrat de coproduction garantit à chaque coproducteur l'accès à tout support permettant la reproduction de l'œuvre cinématographique en vue de son exploitation.

Article 6 – Conditions relatives aux contributions des coproducteurs

La proportion des contributions respectives des coproducteurs de chaque Partie peut varier de 20 % à 80 % du budget total de la coproduction.

Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, admettre à titre exceptionnel que le montant de la contribution puisse être réduit à 10 % du budget total de la coproduction.

Article 7 – Conditions relatives à la participation artistique et technique

L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter une participation artistique et technique effective. Cette participation doit, en principe, être proportionnelle à l'investissement financier de chacun des coproducteurs.

Les conditions tenant à la nationalité ou au lieu de résidence des auteurs, des artistes-interprètes et des techniciens collaborateurs de création contribuant à la réalisation de l'œuvre cinématographique, ainsi que les conditions tenant au lieu d'établissement des industries techniques auxquelles il est fait appel pour la production et la post-production de l'œuvre cinématographique, sont celles déterminées par les dispositions législatives et réglementaires de chacune des Parties, dans le respect de leurs obligations internationales.

Chapitre III – Procédure d'admission au bénéfice de l'accord de coproduction

Article 8 – Demande d'admission

La demande d'admission d'une œuvre cinématographique au bénéfice du présent accord est soumise aux procédures prévues à cet effet par les dispositions législatives et réglementaires de chacune des Parties.

En outre, les coproducteurs relevant de chacune des Parties doivent, avant le début des prises de vues, soumettre à l'autorité compétente de la Partie dont ils relèvent, un dossier comprenant :

- 1° Une copie des contrats attestant de la chaîne complète des droits d'auteurs ;
- 2° Une information sur les apports techniques et artistiques des coproducteurs ;
- 3° Un devis et un plan de financement détaillés ;
- 4° Le contrat de coproduction signé.

Article 9 – Approbation de l'admission

L'admission d'une œuvre cinématographique au bénéfice du présent accord est approuvée, à titre provisoire avant le début des prises de vues, et à titre définitif une fois l'œuvre achevée, par l'autorité compétente de chacune des Parties selon les modalités prévues à cet effet par leurs dispositions législatives et réglementaires respectives.

L'autorité compétente de la Partie dont le coproducteur apporte la contribution minoritaire ne donne son approbation qu'après avoir reçu l'avis de l'autorité compétente de la Partie dont le coproducteur apporte la contribution majoritaire.

Les autorités compétentes des Parties se communiquent toutes les informations relatives à l'approbation, à la modification ou au retrait d'une demande d'admission d'une œuvre cinématographique au bénéfice de l'accord de coproduction.

Dans l'éventualité d'un rejet d'une demande d'admission d'une œuvre cinématographique au bénéfice de l'accord de coproduction, les autorités compétentes des Parties se consultent préalablement à ce rejet.

Article 10 – Attribution du statut de coproduction cinématographique

Lorsque l'œuvre cinématographique est admise au bénéfice du présent accord, les autorités compétentes des Parties lui attribuent le statut de coproduction cinématographique.

Lorsque les autorités compétentes des Parties ont attribué à l'œuvre cinématographique le statut de coproduction cinématographique, ce statut ne peut être ultérieurement retiré sauf décision commune des autorités compétentes des Parties.

Chapitre IV – Effets de l'admission au bénéfice de l'accord de coproduction

Article 11 – Nationalité de l'œuvre cinématographique

L'œuvre cinématographique ayant le statut de coproduction cinématographique est regardée par chacune des Parties comme œuvre cinématographique nationale.

Article 12 – Avantages accordés

Tant pour sa production que pour son exploitation, l'œuvre cinématographique ayant le statut de coproduction cinématographique bénéficie de plein droit des mêmes avantages que les œuvres cinématographiques réalisées en application des dispositions législatives et réglementaires de chacune des Parties.

Les avantages dont bénéficie l'œuvre cinématographique sont accordés à chaque coproducteur par la Partie sur le territoire de laquelle celui-ci est établi dans les conditions prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie. Ces avantages ne sont acquis qu'au coproducteur établi sur le territoire de la Partie qui les accorde.

Article 13 – Facilités administratives

Les Parties facilitent, dans le respect de leurs règles nationales et de leurs engagements internationaux respectifs, l'importation et l'exportation du matériel nécessaire à une coproduction cinématographique.

Chaque Partie s'efforce, dans le respect des règles et engagements précités, de faciliter la circulation et le séjour sur le territoire de son pays au personnel artistique et technique collaborant à la coproduction cinématographique.

Article 14 – Présentation de la coproduction

L'œuvre cinématographique admise au bénéfice du présent accord est présentée, selon les cas, avec la mention « coproduction franco-monténégro » ou « coproduction monténégrino-française ».

Cette mention figure au générique et sur le matériel de promotion de l'œuvre cinématographique.

Chapitre V – Application de l'accord de coproduction

Article 15 – Commission mixte

Pour l'examen de l'application du présent accord, il est institué une commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des autorités compétentes et d'experts désignés par chacune des deux Parties.

La commission mixte se réunit en principe tous les cinq ans, alternativement au Monténégro et en France.

La commission mixte peut également être convoquée à la demande de l'une des autorités compétentes, notamment en cas de modification des dispositions législatives et réglementaires nationales concernant la cinématographie ou dans le cas où l'accord rencontre dans son application des difficultés d'une particulière gravité, notamment en cas de déséquilibre entre les contributions.

Article 16 – Équilibre général des échanges

Les autorités compétentes des Parties s'assurent régulièrement de l'équilibre général des échanges résultant du présent accord.

En ce qui concerne les apports en coproduction, cet équilibre doit être réalisé tant pour les contributions artistiques et techniques que pour les contributions financières des coproducteurs.

L'équilibre ainsi entendu fait l'objet d'un récapitulatif établi par les autorités compétentes des Parties et est examiné par la commission mixte.

Dans l'hypothèse où un déséquilibre apparaît, les autorités compétentes des Parties étudient les moyens nécessaires pour rétablir l'équilibre et prennent toutes les mesures qu'elles estiment nécessaires à cet effet.

Article 17 – Échanges d'informations

L'autorité compétente de chacune des Parties tient à la disposition de l'autorité compétente de l'autre Partie la liste des dispositions législatives et réglementaires relatives aux avantages accordés de part et d'autre.

Chapitre VI – Dispositions finales

Article 18 – Règlement des différends

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent accord est réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations directes entre les Parties.

Article 19 – Dénonciation de l'accord

Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des deux Parties peut le dénoncer, à tout moment, par notification écrite transmise par voie

diplomatique. Dans ce cas, l'accord cesse d'être valable six (6) mois après la date de réception de cette notification. La dénonciation de l'accord ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent accord, sauf décision contraire des Parties.

Article 20 – Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur trente jours après la date de la réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'accord.

Le présent accord peut être modifié et amendé à tout moment, par écrit, par accord mutuel entre les Parties. Cette modification fait partie intégrante du présent accord.

Fait à Cannes, le 17 mai 2025, en deux exemplaires originaux, en langues monténégrine et française, les deux textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement du
Monténégro**

Tamara Vujovic, sign
Ministre de la Culture et des medias

**Pour le Gouvernement de la
République française**

Rachida Dati, sign
Minsitre de la Culture

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore - Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____ 2025. godine

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

mr Milojko Spajić